

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

Ратько М.А.,

студентка 5 курса МГЛУ, г. Минск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Курило Н.А., канд. филол. наук, доцент

Лексический строй английского языка богат и разнообразен. Фразеологическая система занимает в нём не последнее место. Фразеологические единицы (ФЕ) заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. [1, с. 4]. Наиболее ярко особенности функционирования фразеологизмов проявляются в текстах газетного стиля. Употребление фразеологических единиц как в их первоначальной, так и в видоизменённых формах придаёт газетному тексту дополнительную выразительность, эмоциональность и образность, позволяет более чётко описать ситуацию, а также выражает личное отношение к ней автора текста.

Фразеологические единицы различаются по своему морфологическому составу. На наш взгляд, наиболее интересными являются глагольные фразеологизмы. Большинство глагольных ФЕ относится к человеку, к действиям, совершаемым человеком, или к состоянию, в котором он находится [1, с. 156]. Итак, целью данного исследования является анализ употребления глагольных фразеологических единиц в газетных текстах. Основным методом, использованным для достижения поставленной цели, стал метод контекстуального анализа. В работе также использовались элементы количественного метода.

Проанализировав более 140 случаев употребления ФЕ, мы обнаружили, что в основном авторы используют фразеологизмы в их исходной форме, например: “400 more workers downed tools at the Wilton chemical site in Cleveland” [2]. Однако часто встречаются различного рода трансформации, которые создают определённый стилистический эффект. Так, в газетных статьях нередко употребляются фразеологизмы, в которых происходит замена одного или нескольких компонентов. Например, в предложении “The advice of Angela Merkel to take care of the eurocents was accepted by the Greek politicians but not by the citizens” [3] последний компонент фразеологизма *to take care of the pence* заменяется компонентом *eurocents*, так как речь идёт о европейской валютной единице, используемой в Германии. Встречаются также более сложные случаи, когда замене подвергаются два и более компонента ФЕ, например: “Why

didn't Kick It Out attack the judicial system for finding him innocent of the PFA for hiding away in its ivory tower?" Исходный фразеологизм *to live in an ivory tower* приобретает новое значение: компонент *to live* заменяется компонентом *to hide away*, что по смыслу больше соответствует ситуации; неопределённый артикль *an* превращается в личное местоимение *its* для того, чтобы подчеркнуть принадлежность объекта, а не его абстрактность. Следующий вид трансформации – выпадение одного или нескольких компонентов из состава ФЕ, например: “*Although the minister was praised for being on right side, that was not his credit after all*” [2]. Из фразеологизма *to be on the right side* выпадает компонент *the*, что, на наш взгляд, придаёт ситуации большую обобщённость. Встречаются и такие ФЕ, в состав которых включается дополнительный компонент, например: “...*otherwise it could be told by anyone else and then he would hit the ceiling and the floor in his crazy rampage...*” [4]. Первоначальный вариант фразеологизма *to hit the ceiling* превращается в *to hit the ceiling and the floor*, чем достигается эффект усиления значения. И, наконец, были найдены случаи изменения частеречной принадлежности одного или нескольких компонентов. Например, изначально глагольный фразеологизм *to crack the whip* превращается в субстантивный – *a crack of the whip*: “*We need jobs to be advertised with transparency so that everybody gets a fair crack of the whip at getting them*” [2].

Таким образом, анализ употребления ФЕ в текстах газетного стиля позволяет сделать вывод о том, что именно фразеологизмы позволяют добиться необходимого стилистического эффекта, которого невозможно добиться при использовании однословных ЛЕ. При этом не последнюю роль играют различные виды трансформаций фразеологизмов, которыми иногда пользуются авторы газетных статей.

Литература

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с.
2. The Guardian. – 2009. – February, 03. – 34 p.
3. Daily Mail [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.dailymail.co.uk/home/index.html>. – Date of access: 01.10.2012.
4. The Daily Mirror [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access: <http://www.mirror.co.uk/>. – Date of access: 02.10.2012